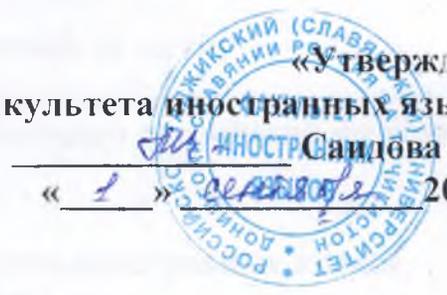


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
Саидова Л.В.
« 1 » сентября 2023 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Синхронный перевод»

Направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки - специалитет

Душанбе – 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного Приказом министерства образования и науки РФ от 12.08.2020г. № 969.

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению/специальности (при наличии);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 10 от 26 мая 2023 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28 августа 2023 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30 августа 2023 г.

Зав. кафедрой английской филологии
к.ф.н., доцент

 Турсунова Ф.Р.

Зам. председателя УМС
факультета иностранных языков
преп.

 Азимова Г.Э.

Разработчик:
Доктор PhD, ст. преподаватель

 Рахмонова Н.М.

Разработчик (ки) от организации:
заместитель председателя президиума ТЮДКС

 Шарипова М.В.

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Рахмонова Н.М.	Понедельник 08:00-09:30 (по верху) 211 ауд	Понедельник 08:00-09:30 (по низу) Среда 11:20-12:50 (по низу) Основной корпус: Ауд.212		РТСУ, кафедра английской филологии, 214 каб.

1. Цели и задачи изучения дисциплины

1.1. Цели изучения дисциплины:

Целями освоения дисциплины (модуля) «Устный синхронный перевод» является развитие навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский язык текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода.

1.2. Задачи изучения дисциплины:

- развитие профессиональной переводческой компетентности у студентов в комплексе всех умений – составляющих компетенции синхрониста;
- совершенствование практических навыков и умений выполнения различных видов синхронного перевода;
- ознакомление студентов с принципами переводческой деонтологии и этикой переводчика;
- развитие умений применять на практике основных приемов синхронного перевода, таких как речевая компрессия, языковая инверсия и др.;
- расширение активного словаря студентов в областях профессионально значимой деятельности переводчика.

1.3. Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код	Результат освоения ООП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
ОПК-3	-способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p>Знать: два иностранных языка;</p> <p>Уметь: применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;</p> <p>Владеть: навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p>	<p>Презентация</p> <p>Творческое задание</p> <p>Кейс-задача</p>
ПК-2	- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>Знать: особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе;</p> <p>Уметь: воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения;</p> <p>Владеть: навыками надёжного восприятия на слух речи носителя языка как в живом голосе, так и в аудио- и видеозаписи.</p>	<p>Презентация</p> <p>Творческое задание</p> <p>Кейс-задача</p>

--	--	--	--

ПК-3	<p>способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правила порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа, нормы, узуса и стиля языка; <p>Владеть:</p> <p>навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p>	<p>Презентация</p> <p>Творческое задание</p> <p>Кейс-задача</p>
ПК-4	<p>способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правила построения текстов на рабочих языках и композиционно- речевые формы; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильно опознавать лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия прощания, эмоциональное восклицание), маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм. 	<p>Презентация</p> <p>Творческое задание</p> <p>Кейс-задача</p>
ПК-9	<p>способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводческие трансформации; <p>Уметь:</p> <p>применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;</p>	<p>Презентация</p> <p>Творческое задание</p>

	выполнении всех видов перевода	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками применения переводческих трансформаций при выполнении всех видов перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности. 	Кейс-задача
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - рабочие языки перевода; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками быстрого переключения с одного рабочего языка перевода на другой. 	Презентация Творческое задание Кейс-задача
ПСК – 3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> адекватно интерпретировать ситуации, требующие следования нормам международного этикета и применения конкретных правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками поведения в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика. 	Презентация Творческое задание Кейс-задача

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Синхронный перевод» относится к вариативной части профессионального цикла (Б1.В.ДВ.2.1). Для освоения данной дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: теория перевода, практический курс 1-го иностранного языка, художественный перевод, практическая грамматика, стилистика, лексикология.

При освоении данной дисциплины необходимы умения и готовность обучающегося по дисциплинам 1-5, указанных в Таблице 1. Дисциплины 1,

2,3,4,5 взаимосвязаны с данной дисциплиной, они изучаются параллельно. Теоретическими дисциплинами и практиками, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее, являются: 1,5,6.

2.1.

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1	Теория перевода	5	Б1.Б.21
2	Практический курс 1 иностранного языка	1-10	Б1.Б.13
3	Художественный перевод	8	Б1.В.ДВ.3.2
4	Практическая грамматика	1-3	Б1.Б.27
5	Стилистика	9	Б1.Б.23
6	Лексикология	6-7	Б1.Б.24

3. Структура и содержание учебной дисциплины

Вид учебной работы		Количество часов	
		Всего по учебному плану	Семестры
Аудиторные занятия (всего):		72	
В том числе:			
Лекции (Л)		14	14
практические (ПЗ) и семинарские (С) занятия		8	8
лабораторные работы (ЛР) (лабораторный практикум) (ЛП)		-	-
Контроль самостоятельно работы (КСР):		6	6
Самостоятельная работа (всего):		44	44
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины:	Часы:	72	72
	Зач. ед.:	6	6
Форма контроля (зачёт, экзамен)			зачёт

3.1. Содержание дисциплины

Тема 1. Структура и содержание профессиональной подготовки переводчиков – 2 ч.

Цели, задачи, структура профессиональной подготовки переводчиков в условиях уровневого обучения.

Квалификационные требования к переводчикам как основа организации обучения. Роль предметной области в профессиональной подготовке переводчика.

Тема 2. Перевод как коммуникативный акт – 2 ч.

Перевод как вид языкового посредничества.

Понятия коммуникативной интенции и коммуникативного эффекта в современной теории и практике перевода.

Тема 3. Место курса синхронного перевода в структуре подготовки специалистов-переводчиков 2 ч.

Синхронный перевод как инструмент формирования переводческого мышления. Теоретическое описание моделей синхронного перевода. Их роль в подготовке переводчиков.

Тема 4. Общие принципы обучения устному переводу – 2 ч.

Модель предпереводческого анализа текста оригинала. Метод вероятностного прогнозирования.

Обучение технологии перевода как начальный этап обучения переводу.

Тема 5. Основные навыки обучения синхронному переводу – 2 ч.

Основные навыки и умения переводчика-синхрониста (навыки автоматизма, навыки распределения внимания на одновременное восприятие и порождение речи, навыки компрессии текста, развитие кратковременной памяти, навыки преобразования структуры исходного предложения, навыки эхо-повтора). Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.

Тема 6. Синхронный перевод как особый вид устного перевода – 2 ч.

Виды синхронного перевода (синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой, синхронное чтение заранее переведенного текста, синхронный перевод «в обе стороны»). Синхронный перевод через «пилота». Технические аспекты синхронного перевода: переводческие действия, темпорально-просодические характеристики синхронного перевода, качественные характеристики перевода (сокращение и конденсирование речи). Требования, предъявляемые к переводчику при синхронном переводе и к качеству переводческой деятельности.

Тема 7. Роль фоновых знаний в обучении синхронному переводу – 2 ч.

Психологические аспекты синхронного перевода. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление синхронного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые компетенции в синхронном переводе.

3.2. Структура и содержание практической части курса

Тема 1. Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях.

Практическое занятие – 2 ч.

Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности. Этикет переводчика-синхрониста. Техника подготовки к синхронному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка. Техника *публичного* выступления.

Тема 2. Ключевые приемы синхронного перевода: переводческий практикум.

Практическое занятие – 2 ч.

1. Конкретизация общего понятия и обобщение специфичного при синхронном переводе. Синекдоха и метонимия как одни из ключевых приемов переводчика-синхрониста.

2. Антонимическая инверсия, грамматическая инверсия, синтаксическая инверсия в синхронном переводе. Типичные случаи использования антонимического перевода. Тренинг навыков использования грамматической инверсии. Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе.

КСР – 2 ч.

1. Поиск семантических эквивалентов и уход от буквализма. Уход от буквализма при переводе реалий.

2. Описательный перевод в синхронном переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики в **синхронном переводе**.

3. Переосмысление реалий и интерпретация как приемы синхронного перевода. Понятие транскодирования. Интерпретационная теория перевода в контексте синхронного перевода.

Тема 3. Буквальный, адекватный и вольный перевод.

Практическое занятие – 2ч.

Прагматические задачи переводческого акта. Уровни эквивалентности. Прагматический потенциал текста.

Предметно-логическая часть содержания оригинала.

КСР – 2ч.

Прогнозирование смыслового содержания высказывания.

Фактор темпа речи оратора и переводчика в СП.

Тема 4. Совмещение во времени слушания и чтения вслух.

Практическое занятие – 2 ч.

Прослушать аудиозапись английского текста, одновременно читая текст упражнения № 1 в умеренном темпе. Подготовить пересказ прослушанного текста.

КСР – 2ч.

Паузы в речи переводчика –синхрониста, их длительность и частотность.

Использование т.н. «набивочных конструкций».

Структура и содержание практической части курса

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Литература
		Лек.	Прак.	Лаб.	КСР	
	8 семестр					
1	<p>Тема1. Структура и содержание профессиональной подготовки переводчиков</p> <p>Цели, задачи, структура профессиональной подготовки переводчиков в условиях уровневого обучения. Квалификационные требования к переводчикам как основа организации обучения. Роль предметной области в профессиональной подготовке переводчика.</p>	2				<p>ОЛ 2, с. 5-37</p> <p>ДЛ 2, с. 43-67</p> <p>ОЛ 4, с. 58-67. ОЛ 5, с. 88-103.</p>

2	<p>Тема 2. Перевод как коммуникативный акт. Перевод как вид языкового посредничества. Понятия коммуникативной интенции и коммуникативного эффекта в современной теории и практике перевода.</p>	2				<p>ОЛ 4, с.5-18</p> <p>ОЛ4, с.23-39</p> <p>ОЛ4 4, с.46-59</p>
3	<p>Тема 3. Место курса синхронного перевода в структуре подготовки специалистов-переводчиков 2 ч. Синхронный перевод как инструмент формирования переводческого мышления. Теоретическое описание моделей синхронного перевода. Их роль в подготовке переводчиков.</p>	2				<p>ОЛ 1, с.4-28</p> <p>ОЛ 2, с. 30 ОЛ 1, с.29-45</p> <p>ОЛ1, с. 79-92 ОЛ 2, с.47.</p>

4	<p>Тема 4. Общие принципы обучения устному переводу – 2 ч. Модель предпереводческого анализа текста оригинала. Метод вероятностного прогнозирования. Обучение технологии перевода как начальный этап обучения переводу.</p> <p>Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности. Этикет переводчика-синхрониста. Техника подготовки к синхронному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка. Техника <i>публичного</i> выступления.</p>	2				ДЛ 4, 12-28 ДЛ5, с.111-130 ДЛ 2, с.25-47.
---	---	---	--	--	--	---

5	<p>Тема 5. Основные навыки обучения синхронному переводу</p> <p>Основные навыки и умения переводчика (навыки автоматизма, навыки распределения одновременное восприятие и порождение компрессии текста, развитие кратковременные навыки преобразования структуры исходного предложения, навыки эхоповтора). Избыточное вероятностное прогнозирование как основа синхронного перевода.</p> <p>Ключевые приемы синхронного перевода: переводческий практикум. Практическое занятие – 2 ч.</p> <p>1. Конкретизация общего понятия и обобщение специфичного при синхронном переводе. Синекдоха и метонимия как одни из ключевых приемов переводчика-синхрониста.</p> <p>2. Антонимическая инверсия, грамматическая инверсия, синтаксическая инверсия в синхронном переводе. Типичные случаи использования антонимического перевода. Тренинг навыков использования грамматической инверсии. Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе.</p> <p>Поиск семантических эквивалентов и уход от буквализма. Уход от буквализма при переводе реалий.</p> <p>Описательный перевод в синхронном переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики в синхронном переводе.</p> <p>Переосмысление реалий и интерпретация как приемы синхронного перевода. Понятие транскодирования. Интерпретационная теория перевода в контексте синхронного перевода.</p>	2	2	2	2	<p>ОЛ7, с. 92-112 ОЛ 2, с.154.</p> <p>ДЛ5, с.184-203</p> <p>ДЛ 2, с.54-62.</p>
---	---	---	---	---	---	--

6	<p>Тема 6. Синхронный перевод как особый вид устного перевода.</p> <p>Виды синхронного перевода (синхронный перевод с листа с подготовкой, синхронное чтение заранее подготовленного текста, синхронный перевод «в слух», синхронный перевод через «пилот»). Аспекты синхронного перевода: переводческие стратегии, темпорально-просодические характеристики синхронного перевода, качественные характеристики синхронного перевода (сокращение и конденсирование речи, синхронизация речи), предъявляемые к переводчику при синхронном переводе требования к качеству переводческой работы.</p> <p>Буквальный, адекватный и вольный перевод.</p> <p>Прагматические задачи переводческого акта. Уровни эквивалентности. Прагматический потенциал текста.</p> <p>Предметно-логическая часть содержания оригинала.</p> <p>Прогнозирование смыслового содержания высказывания.</p> <p>Фактор темпа речи оратора и переводчика в СП</p>	2	2	2	<p>ОЛ8, с. 38-52 ОЛ9, с.75.</p> <p>ДЛ 1, с.115-145.</p>	

7	<p>Тема 7. Роль фоновых знаний в обучении синхронному переводу. Психологические аспекты синхронного перевода. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление синхронного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые компетенции в синхронном переводе.</p> <p>Совмещение во времени слушания и чтения вслух.</p> <p>Прослушать аудиозапись английского текста, одновременно читая текст упражнения № 1 в умеренном темпе. Подготовить пересказ прослушанного текста.</p> <p>Паузы в речи переводчика – синхрониста, их длительность и частотность.</p> <p>Использование т.н. «набивочных конструкций».</p>	2				<p>ОЛ2, с. 253-260 ОЛ4, с.151.</p> <p>ДЛ 6, с.94.</p>
Итого:		14	8		6	

ОЛ – основная литература
ДЛ - дополнительная литература

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Синхронный перевод» включает в себя:

4.1. План–график выполнения самостоятельной работы по дисциплине «Синхронный перевод»

№ п/п	Объем самостоятельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
-------	--------------------------------------	-----------------------------	------------------------------------	----------------

1	6 4	<p>Основы психологической подготовки синхронного переводчика.</p> <p>Принципиальное отличие синхронного перевода от устного последовательного.</p> <p>Односторонний и двусторонний СП</p>	<p>Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме</p> <p>Подготовка сообщения по теме</p> <p>Составление конспекта</p> <p>Подготовка презентации темы</p>	<p>Опрос</p> <p>Сообщение</p> <p>Конспект</p> <p>Презентация</p>
2	6 6	<p>Особенности говорения в микрофон. Переводческая дикция. Постановка голоса.</p> <p>Громкость говорения.</p> <p>Индивидуальная характеристика говорения.</p> <p>Повторение исходного текста на языке предъявления.</p> <p>Параллельность слушания и говорения. Паузы между фразами.</p>	<p>Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам</p> <p>Подготовка сообщения</p> <p>Составление конспекта по темам</p> <p>Составление вопросов по темам</p>	<p>Устный опрос</p> <p>Сообщение</p> <p>Конспект</p> <p>Ответы на вопросы</p>
3	6 4	<p>Запоминание и изложение прослушиваемых текстов на языке перевода.</p> <p>Работа синхронного переводчика с заранее полученным переводом текста выступления.</p>	<p>Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам</p> <p>Подготовка сообщения</p> <p>Составление конспекта</p> <p>Подготовка презентации темы</p>	<p>Устный опрос</p> <p>Сообщение</p> <p>Конспект</p> <p>Презентация</p>
4	6 6	<p>Прогнозирование синтаксическо-стилевых структур высказывания</p> <p>Прогнозирование смыслового содержания высказывания</p>	<p>Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам</p> <p>Подготовка сообщения</p> <p>Составление конспекта</p> <p>Подготовка презентации темы</p> <p>Подготовка реферата</p>	<p>Устный опрос</p> <p>Сообщение</p> <p>Конспект</p> <p>Презентация</p> <p>Реферат</p>
	ИТОГО: 44 ч.			

4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

Виды самостоятельной работы студентов:

- изучение источников основной и дополнительной литературы по теме;
- составление конспекта по теме;
- ответы на проверочные вопросы по теме;

- подготовка сообщений по теме;
- выполнение практических заданий по теме;
- подготовка презентации темы;
- подготовка реферата;
- письменное выполнение тестов.

Задания для самостоятельной работы студентов по темам отражены в плане-графике (см. пункт 4.1.).

Проверочные вопросы по темам (в приложении 1).

Образец практического задания по теме (в приложении 1).

Тематика рефератов (в приложении 4).

Тематика презентаций (в приложении 4).

Контрольные вопросы и задания для текущего, промежуточного и итогового контроля знаний студентов по данной дисциплине (в приложениях 1-3).

Самостоятельная работа студента является важным и обязательным компонентом работы в рамках курса «Синхронный перевод». Она дает возможность студенту проверить усвоение теоретической части той или иной темы данного курса. Самостоятельная работа требует от студента выполнения практических задач и умения непосредственно применять теоретические знания на практике.

Самостоятельная работа в ходе классно-групповых занятий заключается

в выполнении упражнений, по которым усвоены правила-инструкции и определены правильные способы выполнения.

Самостоятельная работа на технических средствах во внеаудиторное время заключается в выполнении упражнений, направленных на развитие психических качеств (внимания, памяти, устойчивости к интенсивным умственным напряжениям и т. д.), формирование и развитие речевых и переводческих навыков и умений. Цель самостоятельной работы - формирование первичных умений выполнения переводческих действий и операций. Учебным материалом является аудиозапись. Продолжительность самостоятельного выполнения упражнений неодинакова для разных обучаемых и разных упражнений. Оптимальные величины продолжительности составляют 3-10 минут.

Упражнения, направленные на развитие психических качеств, выполняются самостоятельно, когда обучаемые уже научились правильно выполнять упражнения в замедленном темпе и в облегченных условиях. Формирование переводческих навыков и умений переносится на самостоятельную работу только после образования достаточно устойчивых первичных умений.

Для освоения техники синхронного перевода можно предложить ряд тренировочных заданий и упражнений для самостоятельной работы с использованием звукозаписи. С помощью аудиозаписей можно выполнять упражнения на преодоление следующих трудностей:

- Длительность запаздывания:
- Акценты
- Времена
- неправильные глаголы
- Предлоги

- Отрицания
- Числительные
- Компрессия
- Синонимы
- Разделение внимания
- Имена собственные
- Прогнозирование
- Заполнение пробелов
- Темп речи Подача
- Стандартные обороты
- Сведение воедино

Контроль за качеством самостоятельной работы проводится в двух формах:

- Во-первых, обучаемые записывают свою речь на электронные носители, прослушивают ее, сравнивая с заданием, и вносят коррективы в последующее выполнение упражнений.
- Во-вторых, преподаватель может прослушать запись выполнения упражнения и сделать соответствующие замечания и рекомендации. Одно задание на самостоятельную работу на технических средствах во внеаудиторное время может включать два-три упражнения по 15-20 минут каждое.

Самостоятельная работа во внеаудиторное время без использования технических средств обучения заключается в изучении теоретических вопросов, расширении общеобразовательных знаний, совершенствовании владения изобразительно-выразительными средствами иностранного языка, особенно по темам будущей специализации, и выполнении упражнений по развитию речевых и переводческих навыков с опорой на письменный текст. Задание для самостоятельной работы без использования технических средств играет дополнительную роль относительно задания, выполняемого на технических средствах. Более половины бюджета времени должно отводиться на самостоятельную подготовку с использованием технических средств, как наиболее приближенную к реальным.

4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

- 1) излагать теоретический вопрос подробно, логично и последовательно;
- 2) владеть терминологией из области данной дисциплины;
- 3) высказывать свою точку зрения в обсуждениях тем;
- 4) приводить примеры к теоретическому материалу;
- 5) давать ответы на поставленные вопросы;
- 6) раскрывать значение слов-терминов;

4.4. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Оценка «ОТЛИЧНО»

1. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала.
2. Объяснение языковых законов.

3. Правильная формулировка основных дефиниций, знание основных лингвистических терминов.
4. Точность и обоснованность выводов.
5. Знание научной литературы по вопросам.
6. Безошибочное выполнение практического задания.
7. Точные, полные и логичные ответы на дополнительные вопросы.

Оценка «ХОРОШО»

1. Хорошее знание программного материала.
2. Недостаточно полное изложение теоретического вопроса экзаменационного билета.
3. Наличие незначительных неточностей в объяснении языковых законов и закономерностей, формулировке дефиниций, употреблении терминов.
4. Точность и обоснованность выводов.
5. Логичное изложение вопроса, соответствие изложения научному стилю.
6. Одна – две негрубые ошибки при выполнении практического задания.
7. Правильные ответы на дополнительные вопросы.

Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»

1. Поверхностное усвоение программного материала.
2. Незнание некоторых языковых законов и закономерностей, лингвистических терминов.
3. Недостаточное знание научной литературы по вопросу.
4. Затруднение в приведении примеров, подтверждающих теоретические положения.
5. Неумение четко сформулировать выводы.
6. 3 грубые ошибки в практическом задании.
7. Неправильные ответы на дополнительные вопросы.

Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»

1. Незнание значительной части программного материала.
2. Неспособность объяснить языковые законы и закономерности, незнание основных лингвистических терминов и определений.
3. Незнание научной литературы по вопросу.
4. Неумение выделить главное, сделать выводы и обобщения.
5. 4 - 5 ошибок при выполнении практического задания.
6. Неправильные ответы на дополнительные вопросы.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Синхронный перевод» основной образовательной программы обеспечивается следующими учебно-методическими материалами:

5.1. Основная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по уст. и письмен. пер. для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Перспектива: Союз, 2008 - 278с.
2. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский: Приемы. Навыки. Пособия: пер. с англ. / Л. Виссон. - М.: Р. Валент, 2007 - 318 с.
3. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык: Курс перевода.– М.: ИКЦ МарТ; Ростов н/Д: Изд. центр МарТ, 2008.
4. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт].
5. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) / Л.Виссон. – М.: Р. Валент, 2000.
6. Федорова Н.П, Варшавская А.И. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч. 1-2 – СПб.: Филол. факультет СПбГУ: – М.: Издат. центр Академия, 2007.
7. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. - М.: УРСС: Издательство ЛКИ, 2007 – 205с.
8. Чужакин, А. Устный перевод XXI. Seguel: практика + теория. Синхрон / А. Чужакин. - М.: Р. Валент, 2002 - 231 с.
9. Чужакин, А. Мир перевода - 7: Общая теория устного перевода и переводческой скорописи : Курс лекций / А. Чужакин. - М. Р. Валент, 2002 - 154 с.

5.2. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского на английский (с аудио приложением). – М.: Валент, 2002.
2. Гоголь О.В. Синхронный перевод: практикум для студентов V курса факультета иностранных языков. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 72 с
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям. – Москва, 2001.
4. Мирам Г.Э. М63 Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, 1999.- 160 с.
5. Прошина З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт].
6. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979.
7. The Economist, The Economist Newspaper Limited 2007, 2008. Newspaper.
8. England and the English Moscow University Press 2005. (Audio-CD 1-4, Video activity books 1-4.)
9. Professional Presentation Malcolm Goodale. A video-based course.

5.3. НОРМАТИВНО-ПРАВОВЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Не предусмотрено.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

1. Advertising/Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>
2. Banking Terminology – <http://banking.com>
3. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>
4. Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>
5. Everybody's Legal Glossary – <http://www.nolo.com/glossary.cfm>
6. Federal Reserve Glossaries of Banking and Monetary Policy – <http://www.chicagofed.org>
7. Financial Terms – <http://www.gomfi.com>
8. Glossary of Automotive Terms and Abbreviations – <http://www.auto-dictionary.com>
9. Glossary of Mathematics – <http://www.cut-the-knot.org>
10. Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry – <http://www.alken-murray.com>
11. Hutschinson Dictionary of Computers, Multimedia and the Internet – <http://www.tiscali.co.uk>
12. Hypertext Webster Thesaurus – <http://wwwc.gp.cs.cmu.edu:51303>
13. International Business Glossary and Acronyms – <http://www.rmaudit.com>
14. Media Terms Glossary – <http://www.themediateam.com>
15. On-line Biology Dictionary – <http://www.biology-online.org>
16. PR and Marketing Dictionary – <http://www.pydea.com>

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Методические рекомендации преподавателю

При изучении дисциплины рекомендуется широко использовать активные и интерактивные формы проведения занятий: организация дискуссий, ведение лекций в диалоговом режиме, подготовка студентами рефератов с рецензированием и оппонированием работ друг друга, работа в небольших группах (3-4 человека) над презентациями тем. Следует уделять внимание обсуждению наиболее актуальных проблем дисциплины «Синхронный перевод». Выполнение проблемных заданий поможет стимулировать студентов к аргументированному обсуждению затрагиваемых проблем, а также помочь студентам научиться: анализировать спецтексты и выявлять их особенности на фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях;

6.2. Методические рекомендации для студентов

Синхронный перевод - сложный подвид устного перевода, поскольку он требует от переводчика умения одновременно выполнять разнородные речевые действия: слушать на одном языке, переводить на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора.

Синхронизация всех трех действий связана с большой работой памяти, напряженным вниманием, необходимостью осуществлять речевую компрессию, прогнозировать следующие отрезки оригинала, корректировать неоправдавшиеся прогнозы, принимать мгновенные решения и т.д.

Вследствие этого необходима регулярное выполнение системы упражнений, направленных на выработку необходимых навыков и умений, как-то:

— быстрое переключение на язык перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий (клише, штампов);

— умение совмещать проговаривание перевода с чтением / устным восприятием следующего отрезка оригинала;

— владение всеми выразительными средствами родного языка и умение пользоваться ими для достижения максимальной адекватности перевода

Для формирования необходимых навыков рекомендуются следующие упражнения:

- теневой повтор: повтор речи оратора (желательно ведущего выпуска новостей, т.к. в данном случае задается необходимый темп речи) с отставанием на 2 слова вначале на русском, а впоследствии на иностранном языке с записью своей речи на магнитофон с целью ее последующего прослушивания на предмет выявления фонетических, интонационных и смысловых неточностей и ошибок. Данный тип упражнений способствует выработке навыка одновременного аудирования и речи, позволяет добиться расширения объема оперативной памяти и тренировки произвольного внимания;

- упражнения со счетом: одновременное чтение про себя текста на русском, а впоследствии на иностранном языке и проговаривание вслух несложных комбинаций: цифр, таблицы умножения и т.п. Способствует выработке навыка синхронизации зрительного восприятия и речи;

- считывание знаков в таблице (рекомендуется начинать с 25 символов – 5 по горизонтали и 5 по вертикали), причем допускается считывание только по вертикали – таким образом, развивается периферическое зрение, позволяющее зрительно охватывать большие отрезки текста.

Помимо выполнения упражнений на синхронизацию зрительного/слухового восприятия и речи, необходимо знание и постоянное совершенствование языкового уровня. Это относится как к иностранному, так и к родному языку. В связи с необходимостью выполнять языковые трансформации при переводе материалов, следует обратить внимание на такие приемы работы синхрониста как речевая компрессия, опущение и добавление материала, синекдоха и метонимия, использование антонимов и семантических эквивалентов, грамматическая инверсия. При сформированном механизме синхронного перевода успешность выполнения синхронного перевода в каждой конкретной рабочей ситуации зависит также еще от двух факторов. Во-первых, от наличия «домашних переводческих

заготовок» (лексических, фразеологических и синтаксических эквивалентов по обсуждаемой теме). Во-вторых, от глубины изучения переводчиком ситуации общения, предвосхищения цели, темы, смыслового содержания и языковой формы высказываний оратора и от преднастройки к решению предстоящих переводческих задач.

При выполнении упражнений следует придерживаться следующих рекомендаций:

Сознательно дожидайтесь конца предложения или паузы, прежде чем начать перевод.

Учитесь слушать говорящих по-русски с грузинским, украинским и другими иноязычными акцентами.

Обращайте особое внимание на правильный выбор грамматических времен в английском тексте.

Обращайте особое внимание на русские активные и пассивные глаголы и различные способы передачи их на английском языке.

Обращайте особое внимание на правильное употребление английских предлогов.

Учитесь преобразовывать русские отрицательные конструкции в английские утвердительные.

Переводите тексты с большим количеством цифрового материала; учитесь записывать цифры.

Учитесь добиваться максимальной сжатости перевода. Переводчику полезно работать с пленкой, чтобы понять, что можно без потерь опустить, суммировать или сократить.

Переведите небольшой текст, затем переведите его еще раз, стараясь использовать как можно меньше слов из первого варианта перевода.

Переводите текст, одновременно решая кроссворд, раскладывая пасьянс, или записывая цифры от 100 в обратном порядке. Это кажется невозможным лишь поначалу. Такое упражнение одновременно на концентрацию и разделение внимания поможет в дальнейшем переводить на слух речь русского оратора и следить за текстом письменного перевода этой речи на английский язык. Обращайте особое внимание на имена и географические названия, переводя текст, изобилующий таким материалом.

Остановите запись посередине предложения и постарайтесь закончить его, опираясь на синтаксические, грамматические и лексические механизмы вероятностного прогнозирования. Прodelайте подобное упражнение, но уже стараясь восстановить первую половину предложения. Для этого перемотайте пленку с записью первой части вперед, остановив в начале второй. Постарайтесь восстановить письменный или устный текст, в котором пропущено каждое десятое (приблизительно) слово.

Переводите, чередуя записи оригиналов с очень высоким и очень низким темпом речи.

Обращайте особое внимание на интонацию, дыхание, плавные переходы между синтагмами. Запишите свой перевод на пленку, прослушайте ее, затем переведите тот же текст, стараясь устранить замеченные недочеты в манере подачи.

Отрабатывайте стандартные формулы приветствий, выражения благодарности, соболезнований и другие «процедурные штампы», пока

их перевод не станет привычным, почти автоматическим навыком. Переведите полностью текст выступления, сведя вместе все вышеперечисленные элементы: времена, предлоги, прогнозирование, запаздывание, нужный темп, гладкую манеру подачи и т.д. Это нужно делать после отработки каждого навыка в отдельности.

Это упражнение очень полезно для устного (синхронного) переводчика, т.к. дает ему возможность не спеша продумать вопросы синтаксиса, грамматики, лексические и фразеологические трудности и т.п. Полезен и обратный перевод. Возьмите текст английского выступления, которое было переведено на русский, и переведите его снова на английский, не заглядывая в оригинал. Затем сравните с оригиналом.

Для будущего переводчика продвинутого уровня могут быть очень полезны полнометражные радио- и телевизионные программы и кинофильмы. В их число входят телевыпуски новостей, документальные фильмы, политический комментарий, лекции, научно-популярные программы и художественные фильмы, которые могут дать полезный материал для практики в переводе диалогов. И самое главное: начинающий переводчик должен в первую очередь заботиться о том, чтобы то, что он говорит, не противоречило здравому смыслу.

В качестве ТИПИЧНЫХ ОШИБОК НАЧИНАЮЩЕГО СИНХРОНИСТА можно выделить плохое знание грамматики, нелепое согласование времен, неправильный выбор предлогов, определенных и неопределенных артиклей, а также лексические и стилистические оплошности.

Следует принимать во внимание, что в числе главных требований к переводящему выделяют профессиональное владение родным языком, отвлечение от "давления" оригинала, умелое использование всех видов переводческих трансформаций. К факторам, усложняющим задачу переводящего, относят необходимость:

- одновременно читать, переводить и проговаривать свой перевод;
- членить текст или объединять фразы/предложения на такие отрезки, которые могут быть успешно переведены и лучше восприняты слушателем;
- недостаточная культура языка и речи переводящего.

Человек, стремящийся стать синхронным переводчиком с русского языка на английский, должен следить за российской прессой, которая ежедневно приносит свежий поток новых слов и выражений. Он должен постоянно много читать — о политической системе России, США и стран Западной Европы, об экономических реформах, банках и финансах, налогах, трудовом законодательстве, преступности, образовании, религии, науке, компьютерах, космосе, медицине, экологии. Знания о средствах массовой информации, спорте или искусстве могут быть не менее важны, чем владение политической лексикой — или даже более важны, в зависимости от того, с какой делегацией или на какой конференции работает сегодня переводчик. И конечно, он должен работать над своим английским языком: много читать, подбирать синонимы, следить за новыми терминами.

Рекомендации по работе с литературой

Для выполнения самостоятельной работы необходимо использовать основную и дополнительную литературу, рекомендованную преподавателем (см. пункты 5.1. и 5.2.)

Разъяснения по поводу работы с тестами

Прежде чем приступить к выполнению заданий для самостоятельной работы, необходимо изучить материал лекций и сопоставить его с трактовками, предлагаемыми в источниках в списке рекомендованной литературы. Следует учитывать тот факт, что отводимые на изучение интерпретации текста часы не позволяют охватить все существующие на сегодняшний день подходы и взгляды на отдельные проблемы, зачастую осложняемые терминологическими разногласиями. Некоторые из альтернативных точек зрения кратко формулируются в теоретической части раздела, некоторые излагаются в практической части в виде отдельных цитат или терминологических толкований, предлагаемых для обсуждения на практических занятиях.

При наличии времени различные трактовки наиболее противоречивых из изучаемых явлений, выдвигаемые в рамках других школ и направлений, могут быть дополнительно включены в обсуждение в виде докладов и рефератов на усмотрение преподавателя.

К концу изучения курса каждым слушателем должен быть усвоен полный глоссарий терминов по интерпретации текста немецкого языка. В практикуме по организации самостоятельной работы предлагаются вопросы, на которые студенты должны найти ответы по тексту лекции или в указанной литературе. Вопросы обращают внимание на основные положения изучаемой темы.

При возникновении затруднений в подготовке к практическим занятиям рекомендуется обратиться к преподавателю за получением индивидуальной консультации.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

№ п/п	Раздел учебной дисциплины	Виды контроля (<i>текущий контроль, промежуточная аттестация</i>)	Оценочные средства
	8 семестр		
1	Модель предпереводческого анализа текста оригинала. Метод вероятностного прогнозирования. Обучение технологии перевода как начальный этап обучения переводу.	Текущий	Оценка по итогам беседы в диалоговом режиме и дискуссии, решения ситуационных задач, анализа текста

2	<p>Основные навыки и умения переводчика-синхрониста (навыки автоматизма, навыки распределения внимания на одновременное восприятие и порождение речи, навыки компрессии текста, развитие кратковременной памяти, навыки преобразования структуры исходного предложения, навыки эхоповтора). Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.</p>	Текущий	Оценка по итогам разбора конкретных ситуаций, групповой дискуссии, анализа текста
3	<p>Синхронный перевод как особый вид устного перевода. Виды синхронного перевода (синхронный перевод с личной подготовкой, синхронное чтение текста, синхронный перевод через экран). Синхронный перевод через экран. Аспекты синхронного перевода: темпорально-просодические характеристики перевода, качественные характеристики (сокращение и конденсирование). Предъявляемые к переводчику требования к качеству переводческой</p>	Текущий	Оценка по итогам выполнения текущих контрольных заданий, анализа текста, устных сообщений по теме
4	<p>Роль фоновых знаний в обучении синхронному переводу. Психологические аспекты синхронного перевода. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление синхронного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые компетенции в синхронном переводе.</p>	Текущий	Оценка по итогам выполнения текущих контрольных заданий, анализа текста, сообщений по теме
		ЗАЧЕТ	ТЕСТИРОВАНИЕ

Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения практических работ, выполнения самостоятельного задания, обсуждения теоретических вопросов. Промежуточная аттестация осуществляется на

основе контрольных вопросов и заданий по пройденным темам. Итоговой формой контроля является **экзамен**. Экзамен проводится в форме тестирования. Защита реферата: представляется реферат и выступление.

Контролирующие материалы по дисциплине содержат:

1. Контрольные вопросы и задания для текущего контроля знаний по дисциплине (для текущей аттестации) (приложение 1).
2. Контрольные вопросы и задания для промежуточного контроля знаний по дисциплине (для аттестации по требованию) (приложение 2).
3. Контрольные вопросы и задания для итоговой аттестации знаний по дисциплине (для зачета) (приложение 3).
4. Тематика рефератов (приложение 4).
5. Тематика презентаций (приложение 4).
6. Комплект контролирующих материалов приведен в приложении 1-4 настоящей рабочей программы.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ к ЗАЧЕТУ:

Теоретические вопросы

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Структура процесса синхронного перевода.
3. Континуально-дискретный характер процесса синхронного перевода.
4. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
5. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
6. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
7. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
8. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
9. Составляющие переводческой компетенции.
10. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
11. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
12. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
13. Прагматические аспекты перевода.

Практические задания

1. Синхронный перевод с листа одного из пройденных текстов.
2. Синхронный перевод на слух одного из пройденных текстов.
3. Перевод прецизионных слов.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Учебные книги: учебники, учебно-методические пособия, словари.
2. Программно-методическое обеспечение компьютерной технологии: тесты, контрольные задания.
3. Специальное оборудование: мультимедийный класс, компьютерный класс.
4. Технические средства обучения: компьютеры, внешние информационные системы.

5. Учебная мебель и приспособления: учебные столы, классные доски, демонстрационные подставки и др.